

## СИНТАКСИЧЕСКИЕ ЭМФАТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

*М. А. Гуриенко*

*Донской государственной технической университет,  
Ростов-на-Дону, Российская Федерация*

Рассматриваются синтаксические эмфатические конструкции, которые в последнее время вызывают интерес не только переводчиков художественной литературы, но и преподавателей и методологов в сфере преподавания иностранных языков. Особое внимание уделяется коммуникативной методике преподавания, т. к. эта методика накопила наибольший опыт внедрения художественной литературы в сферу преподавания. Используются описательно-аналитический метод, позволивший обработать отобранный лексический материал, и метод классификации, определяющий специфику явлений и их свойства. Материалом для исследования послужил цикл сатирических романов П. Г. Вудхауса об английском аристократе Вустере и его слуге Дживсе. Помимо широкого пласта стилистических средств, данное художественное произведение содержит описание множества реалий Великобритании начала XX в. и может быть взято за основу для лингвокультурологического исследования. Проанализировано стилистическое значение синтаксических конструкций, их основные модели на основе классификации Л. А. Соколовой, Е. П. Трофимовой и Н. А. Калевич и примеров из художественного произведения. Сделаны выводы о перспективности применения художественной литературы на уроках иностранного языка и необходимости дальнейшего изучения и практической разработки данной темы специалистами в сфере преподавания иностранных языков. Полученные результаты могут быть использованы в научно-исследовательской работе студентов при написании курсовых и дипломных работ, магистерских диссертаций, а также в учебном процессе на занятиях по стилистике английского языка, практикуму по сопоставительной стилистике, теории и практике перевода.

**Ключевые слова:** синтаксис, эмфаза, стилистика, синтаксические эмфатические конструкции, преподавание иностранных языков.

**Для цитирования:** *Гуриенко М. А.* Синтаксические эмфатические конструкции в преподавании иностранных языков // Вестник Астраханского государственного технического университета. 2020. № 2 (70). С. 76–80. DOI: 10.24143/1812-9498-2020-2-76-80.

### **Введение**

Использование художественной литературы в преподавании иностранного языка привлекает все больше внимания, что можно связать с ростом популярности коммуникативной методики преподавания. Благодаря данной методике учащиеся могут улучшать свои языковые навыки, наряду с развитием критического мышления [1–3]. Важной задачей для каждого педагога становится выбор материала, который не только соответствовал бы целям студентов, но и был для них интересным.

### **Материалы исследования**

Среди английских художественных произведений XX в. можно выделить цикл романов о Дживсе и Вустере, написанный сатириком П. Г. Вудхаусом. Богатство стилистических приемов, наравне с аллюзиями и реалиями, которые можно встретить в текстах данных романов, ставит настоящий вызов переводчикам и иностранцам, старающимся освоить английский язык. Однако именно сложность насыщенного стилистическими приемами текста делает его исключительно подходящим для всех, кто заинтересован в углубленном изучении английского языка.

Экспрессивность служит главнейшим способом придания языку и речи особой выразительности, поэтому в базовых знаниях основных экспрессивных средств нуждаются как студенты лингвистических вузов, так и все изучающие иностранный язык. В текстах художественной литературы значимая роль принадлежит субъективному моменту, т. к. изображаемая действительность в художественном произведении представляет собой авторский вымысел. Вся окружающая

действительность предстает перед читателем через призму видения автора, и, соответственно, читатель «видит» отражение индивидуального процесса познания. Одна из главных задач читателя – извлечь максимум заложенных в произведении мыслей и чувств писателя, что представляется невозможным без набора знаний в области синтаксических эмфатических конструкций.

Экспрессивность, наиболее активно исследуемая категория языка, является одной из главных проблем современной лингвистики. В языке применяются экспрессивные морфологические, лексические и синтаксические единицы и средства. Однако внимание большинства лингвистов привлекают именно синтаксические средства выражения экспрессии в языке. Как считает Н. Ф. Пелевина [4], синтаксис располагает большими экспрессивными возможностями, чем морфология, поскольку он напрямую связан с мыслью и имеет большой арсенал выразительных средств [5].

В лингвистической литературе даже существует понятие экспрессивного синтаксиса, которое объединяет различные виды экспрессии, в том числе и эмфаза. Эмфаза является общелингвистической категорией языка, служащей для создания эмоциональной окрашенности и экспрессивности высказываний [6].

Проблема экспрессивного синтаксиса привлекала многих ведущих специалистов в области лингвистики. Согласно мнению И. Р. Гальперина, выразительные средства синтаксиса служат для эмоционального и логического усиления речи. Употребление таких языковых норм постепенно нормализуется. Со временем также вырабатываются правила пользования подобными приемами [7].

В свою очередь И. В. Арнольд утверждает, что именно с помощью таких синтаксических построений, как инверсия, риторический вопрос, параллельные конструкции, контраст и т. д., выразительные средства, или, как называет их лингвист, фигуры речи, повышают выразительность и усиливают эмоциональность [8]. Исследователь Э. М. Береговская в своих публикациях противопоставляет экспрессивные синтаксические конструкции конструкциям, которые находятся в состоянии синтаксического покоя, при этом она пишет об экспрессивности как о «...свойстве синтаксических форм увеличивать прагматический потенциал высказывания сверх той степени, которая достигнута лексическими значениями элементов, наполняющих эти синтаксические формы» [9, с. 196].

В работе [10] О. А. Фирсов пишет, что эмфаза – это эмоционально-экспрессивное выделение высказывания или какой-либо ее части, которая достигается как грамматическими, так и лексическими средствами. Автор утверждает, что по количеству средств выражения эмфазы в английском языке преобладают грамматические средства, в частности синтаксические, в то время как в русском языке – лексические. По мнению В. Ш. Зинатуллина и Е. Ю. Чибисовой, эмфаза – это выделение какого-либо элемента высказывания посредством интонации, повторения, синтаксической позиции и т. п. Эмфатические средства могут подчеркивать не только отдельные члены предложения, но и придавать экспрессивность и эмоциональную окраску всему предложению в целом [5].

Переводоведы Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова и Н. А. Калевич рассматривают следующие эмфатические синтаксические конструкции [11]:

1. Выделение сказуемого – эмфатический глагол *do*. Эмфатический *do* ставится перед смысловым глаголом и перенимает на себя его грамматические характеристики: время, число и лицо. В данном случае можно наблюдать частичную инверсию, например: *At this moment I actually did turn my face to the wall* [12, с. 176] (В этот момент я действительно повернул лицо к стене [13]).

2. Выделение подлежащего, прямого и косвенного дополнения с помощью конструкции *It is (was, will be) ... that (who, which)*. Например: *It is at moments like this that you catch Bertram Wooster at his superb best, his ice-cold brain working like a machine* [12, с. 178] (Именно в такие моменты вы видите Бертрама Вустера в его лучшей форме со светлой головой, работающей как машина [13]).

3. Выделение обстоятельств и обстоятельственных придаточных предложений. Например: *It was there, in London, that I met this lady* [12, с. 112] (Именно здесь, в Лондоне, я встретил эту леди [13]).

4. Инверсия в английском предложении:

– модель: *negative adverb / adverbial phrase + auxiliary verb + subject*. Как правило, предложения такого рода встречаются в официальном и художественном стиле. Например: *Not until*

*I had explained fully did she get the strength of it* [12, с. 183] (И только после того, как я ей все объяснил, она наконец все осознала [13]);

– после таких ограничительных союзов и наречий, как *hardly ... when, no sooner ... that* (едва ... как); *seldom, rarely* (редко, не часто); *little* (насколько же мало, как же мало); *never* (никогда); *not only* (не только ... но и, только ...); *just so* (точно то же). Данные конструкции встречаются в основном в официальном или литературном стиле. Например: *Just so had Constable Dobbs fallen at Deverill Hall* [12, с. 174] (Точно то же произошло когда-то с полицейским Доббсом в Деверил-Холле [13]);

– *not + object*. Например: *Not a sound did she utter* [12, с. 132] (Он не проронил ни слова [13]);

– в начале предложения могут стоять причастия и прилагательные – части составного именного сказуемого, например: *So packed indeed, with deleterious animal magnetism was the glance he directed at Seppings that one felt that there was a considerable ... butler short* [12, с. 173] (Взгляд, устремленный им на Сеппингса, был так ею полон, что, казалось, тете Далии грозит серьезная ... остаться без дворцового [13]);

– на первое место может выноситься именная часть сказуемого – прилагательное или наречие с союзами *as though / as if*, следуемыми за ней, или с предшествующим *however*. Порядок слов может быть и прямой, и обратный. Например: *Plainly as if it had been the top line on an oculist's chart, I could see what the future held for Bertram* [12, с. 182] (Отчетливо, как верхнюю строку в таблице окулиста, я увидел, какое будущее ждет Бертрама [13]).

Иногда эмфатическое *however* находится в постпозиции и выделяется запятыми. При этом оно означает противопоставление тому, о чем говорилось ранее в тексте. Например: *She stopped, however, when he made the odd noise* [12, с. 76] (Но когда раздался ветер, он вздрогнул [13]).

Такие наречия, как *however, whatever*, могут усиливать степень чего-либо. В таком случае они сопровождаются прилагательными и наречиями: *however good, well, bad, badly, hard, small, much, many* и др. Например: *However angry Aunt Dahlia gets with Tom, she always pulls herself together not to tear him to shreds* [12, с. 153] (Как бы сильно тетя Далия не злилась на Тома, она всегда сдерживалась, чтобы не разорвать его в клочья [13]).

– конструкция *as + adjective / adverb + as* (ложное сравнение). Например: *Add a tiptilted nose and a figure as full of curves as a scenic railway, and it will not strike you as strange that Stilton ... struck by a thunderbolt* [12, с. 174] (Подкиньте сюда вздернутый носик и фигурку, изобилующую изгибами наподобие игрушечной железной дороги, и вам не покажется странным, что Сыр ... вдруг ударила молния [13]).

Ради создания особой обучающей среды, для которой характерна активная позиция учащихся, литература интегрируется в преподавание также приверженцами языкового подхода к обучению. В рамках данного подхода преподаватель использует следующие формы работы с материалом: пересказ, заполнение пропусков в тексте, обсуждение возможных сюжетных линий, обсуждение прочитанного, тесты на понимание. В университетах и школах с углубленным изучением иностранного языка проводится анализ художественного текста с позиции особенностей его языка [14].

Исследователь Ж. Блумберт советует использовать все подходы к обучению языку в комплексе: собственно языковой, культурный (для лучшего понимания социально-политического контекста) и личностный (для вовлечения учащихся их личного опыта в толкование и осмысление текста) [1].

### Заключение

Практика подтверждает, что художественная литература в обучении иностранному языку все чаще используется благодаря росту популярности коммуникативной методики преподавания и в силу того, что позволяет студенту охватить более широкий языковой пласт. Художественные тексты дают возможность познакомиться со стилистикой иностранного языка, что в дальнейшем обеспечит обучающимся свободное понимание и владение иностранной речью.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Bloemert J., Jansen E., Van de Grift W. Exploring EFL Literature Approaches in Dutch Secondary Education // Language, Culture and Curriculum. 2016. Vol. 29. N. 2. P. 169–188.
2. Carter R., Long M. N. Teaching Literature. Harlow, Essex: Longman Group United Kingdom. 1991. 200 p.
3. Lazar G. Literature and Language Teaching: A Guide for Teachers. 1993. 284 p.

4. Пелевина Н. Ф. Стилистический анализ художественного текста. Ленинград: Просвещение, 1980. 272 с.
5. Зинатуллин В. Ш., Чибисова Е. Ю. Эмфаза в англоязычной научной литературе: способы выражения и принципы перевода. URL: <http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/23.html> (дата обращения: 08.02.2019).
6. Фаустова Н. А. Интонационное выражение иллокутивных значений (на материале русского, французского и английского языков): дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 198 с.
7. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. 459 с.
8. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта: Наука, 2002. 384 с.
9. Береговская Э. М. Очерки по экспрессивному синтаксису. М.: Рохос, 2004. 180 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский. URL: <https://docplayer.ru/29513074> (дата обращения: 14.10.2019).
11. Соколова Л. А., Трофимова Е. П., Калевич Н. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский. М.: Высш. шк., 2008. 204 с.
12. Wodehouse P. G. Jeeves and the Feudal Spirit. London: Arrow Books, 2008. 231 p.
13. Вудхаус П. Г. Дживс и феодальная верность: сб. М.: Эксмо, 2004. С. 5–262.
14. Van T. T. M. The Relevance of Literary Analysis to Teaching Literature in the EFL Classroom // English Teaching Forum. 2009. Vol. 47. N. 3. P. 2–9.

Статья поступила в редакцию 19.10.2020

### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Гуриенко Марина Александровна – Россия, 344000, Ростов-на-Дону; Донской государственный технический университет; магистрант кафедры мировых языков и культур; [marinagurr@yandex.ua](mailto:marinagurr@yandex.ua).



## SYNTACTIC EMPHATIC CONSTRUCTIONS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

*M. A. Gurienko*

*Don State Technical University,  
Rostov-on-Don, Russian Federation*

**Abstract.** The article considers the use of syntactic emphatic constructions that become a matter of rising interest not only for the science fiction translators, but also for the teachers of foreign languages and the methodologists. Special attention is paid to the communicative method of teaching, since this method has accumulated the greatest experience in introducing fiction into the field of teaching foreign languages. There has been analyzed the descriptive-analytical method which makes it possible to process the selected lexical material, and the classification method which allows determining the specifics of phenomena and their properties. The material for the study was a series of satirical novels by P. G. Wodehouse, whose characters are a British aristocrat Worcester and his servant Jeeves. In addition to the wide range of stylistic tools used in the novels the author described many realities of early twentieth-century Britain that can be used as a basis for linguoculturological study. There have been analyzed the syntactic emphatic constructions and their main models based on the classification of L. A. Sokolova, E. P. Trofimova and N. A. Kalevich and the examples from the novel. It has been inferred that using fiction literature at the lessons of foreign languages is promising and recommended for further study by specialists in the field of teaching foreign languages. The results of the study can be used in the students' research works when writing essays, final qualifying papers, preparing creative projects in linguistics and stylistics of English language, the theory and practice of translation.

**Key words:** syntax, emphasis, stylistics, syntactic emphatic constructions, teaching foreign languages.

**For citation:** Gurienko M. A. Syntactic emphatic constructions in teaching foreign languages. *Vestnik of Astrakhan State Technical University*. 2020;2(70):76-80. (In Russ.) DOI: 10.24143/1812-9498-2020-2-76-80.

#### REFERENCES

1. Bloemert J., Jansen E., Van de Grift W. Exploring EFL Literature Approaches in Dutch Secondary Education. *Language, Culture and Curriculum*, 2016, vol. 29, no. 2, pp. 169-188.
2. Carter R., Long M. N. *Teaching Literature*. Harlow, Essex, Longman Group United Kingdom. 1991. 200 p.
3. Lazar G. *Literature and Language Teaching: A Guide for Teachers*. 1993. 284 p.
4. Pelevina N. F. *Stilisticheskii analiz khudozhestvennogo teksta* [Stylistic analysis of fiction literature]. Leningrad, Prosveshchenie Publ., 1980. 272 p.
5. Zinatullin V. Sh., Chibisova E. Iu. *Emfaza v angloiazychnoi nauchnoi literature: sposoby vyrazheniia i printsipy perevoda* [Emphatic constructions in English-language scientific literature: ways of expression and principles of translation]. URL: <http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/23.html> (дата обращения: 08.02.2019).
6. Faustova N. A. *Intonatsionnoe vyrazhenie illokutivnykh znachenii (na materiale russkogo, frantsuzskogo i angliiskogo iazykov): dis. ... kand. filol. nauk* [Intonational expression of illocutionary meanings (on the material of Russian, French and English languages): diss. ... cand. philol. sci.]. Moscow, 2009. 198 p.
7. Gal'perin I. R. *Ocherki po stilistike angliiskogo iazyka* [Essays on style of English language]. Moscow, Izd-vo literatury na inostrannykh iazykakh, 1958. 459 p.
8. Arnol'd I. V. *Stilistika. Sovremennyi angliiskii iazyk* [Stylistics. Modern English]. Moscow, Flinta: Nauka Publ., 2002. 384 p.
9. Beregovskaia E. M. *Ocherki po ekspressivnomu sintaksisu* [Essays on expressive syntax]. Moscow, Rokhos Publ., 2004. 180 p.
10. Firsov O. A. *Perevod s angliiskogo iazyka na russkii* [Translation from English into Russian]. Available at: <https://docplayer.ru/29513074> (accessed: 14.10.2019).
11. Sokolova L. A., Trofimova E. P., Kalevich N. A. *Grammaticheskie trudnosti perevoda s angliiskogo iazyka na russkii* [Grammatical difficulties in translation from English into Russian]. Moscow, Vysshaya shkola, 2008. 204 p.
12. Wodehouse P. G. *Jeeves and the Feudal Spirit*. London, Arrow Books, 2008. 231 p.
13. Vudkhaus P. G. *Dzhivis i feodal'naia vernost': sbornik* [Jeeves and feudal loyalty]. Moscow, Eksmo Publ., 2004. Pp. 5-262.
14. Van T. T. M. The Relevance of Literary Analysis to Teaching Literature in the EFL Classroom. *English Teaching Forum*, 2009, vol. 47, no. 3, pp. 2-9.

The article submitted to the editors 19.10.2020

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

**Gurienko Marina Aleksandrovna** – Russia, 344000, Rostov-on-Don; Don State Technical University; Master's Course Student of the Department of World Languages and Cultures; [marinagurr@yandex.ua](mailto:marinagurr@yandex.ua).

